



தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகச்

செய்திமலர்

திருவள்ளூரவாண்டு 2035

செப்டம்பர் 2004

இசைத்துறை - சான்றிதழ் உருவ - தொடக்கவிழா



தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகக் கரிகாற் சோழன் கலையரங்கத் தில் தமிழ்ப் பல்கலைக்கழக இசைத்துறையின் சார்பில் 20.09.2004 அன்று இசைத்துறை-சான்றிதழ் வகுப்புத் தொடக்க விழா நடைபெற்றது. பல்கலைக்கழகத் துணைவேந்தர் பேராசிரியர் முனைவர் இ.சுந்தரமூர்த்தி அவர்கள் குத்துவிளக்கேற்றித் தொடங்கி வைத்தார். விழாவின் தொடக்கத்தில் சிலப்பதிகார மங்கல வாழ்த்துப் பாடலை இசைத்துறையினர் பாடினர். இசைத்துறைத் தலைவர் முனைவர் இ.அங்கயற்கண்ணி அனைவரையும் வரவேற்று உரையாற்றினார். துணைவேந்தர்

தம் தொடக்கவுரையில் இசைத்துறையில் இதுபோன்று வீணை, மிருதங்கம், வயலின், பரதநாட்டியம் போன்ற துறைகளும் இணைந்து பெரிய இசை நிறுவனமாக வளர வேண்டுமென்று வாழ்த்திப் பேசினார்கள். தொடர்ந்து இசைத்துறை மாணவர்கள், முனைவர் பட்ட மாணவி, ஆய்வியல் நிறைஞர் மாணவர், முதுகலை (இசை) மாணவிகள் இசை நிகழ்ச்சி நடத்தினார்கள். தஞ்சை இராமதாஸ் அவர்கள் வீணை இசைத்தார். சான்றிதழ் வகுப்பில் பல்வேறு கல்லூரிகளில் பணிபுரியும் இலக்கியம் சார்ந்த பேராசிரியர்களும், பணி ஓய்வு பெற்றவர்களும் கலந்து கொண்டனர்.

- முனைவர் இ. அங்கயற்கண்ணி, இசைத்துறை



க.பொ. இரத்தினம் பிறுக்கட்டளைச் சொற்பொழிவு



இலக்கியத்துறைத்தலைவர் முனைவர் தா.ஈசுவரபிள்ளை வரவேற்புரையும், ஆய்வு உதவியாளர் முனைவர் க.திலகவதி நன்றியுரையும் வழங்கினார். முனைவர் பெ.இராமலிங்கம் நிகழ்ச்சிகளை ஒருங்கிணைத்தார்.

இலக்கியத்துறையின் சார்பில் முனைவர் க.பொ.இரத்தினம் அறக்கட்டளைச் சொற்பொழிவு நிகழ்ச்சி 29.09.04 புதன்கிழமைபிற்பகல் 3.30 மணிக்கு மொழிப்புலக் கருத்தரங்க அறையில் நடைபெற்றது. தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகத் துணைவேந்தர் முனைவர் இ.சுந்தரமூர்த்தி அவர்கள் தலைமைதாங்கித் தலைமைஉரை நிகழ்த்தினார். துணைவேந்தர் அவர்கள் தம் தலைமைஉரையில் நீதி நூல், நீதி இலக்கியம் ஆகிய இரண்டிற்கும் உரிய வேறுபாடுகளைத் தக்க சான்றுகளுடன் விளக்கித் திருக்குறள் நீதி இலக்கியமே என்பதை வலியுறுத்தினார். திருக்குறள் நீதிக்குருத்தங்களை இலக்கியமாகக் கூறும் பாங்கு, வள்ளுவரின் கவிதையை ஆளும் திறன் ஆகியவற்றையும் விளக்கினார். முதலில் அச்சில் வந்த இலக்கிய நூல்களாகத் திருக்குறளும் நாலடியாரும் திகழமாற்றையும் கூறினார். திருச்சி, பிசுப் ஈபர் கல்லூரித் தமிழாய்வுத்துறை இணைப்பேராசிரியர் முனைவர் அ.நவங்கிள்ளி அவர்கள் திருக்குறளும் பிற நீதி இலக்கியங்களும் என்ற பொருண்மையில் சொற்பொழிவாற்றினார். திருக்குறளை மனுநீதி சாத்திரம், சுக்கிர நீதி, அர்த்தசாத்திரம் ஆகியவற்றுடன் ஒப்பிட்டு, இவற்றிற்கிடையே காணப்படும் வேறுபாடுகளையும் திருக்குறளின் தனித்தன்மைகளையும் சான்றுகள் காட்டி நிறுவினார்.

-தா.ஈசுவரபிள்ளை, இலக்கியத்துறை

சோதனை நாடகப் பர்வரங்கம்



திரைப்படக்கலைக்குத் தாய் போன்றது. அது ஒரு சம்பூர்ணராகம். நாடகம் அனைத்து நிலையிலும் பாராட்டினைப் பெறச் சோதனை முயற்சிகள் தேவை என வலியுறுத்தியதோடு காஞ்சிபுரத்தில் 2003-இல் நடைபெற்ற தேசிய நாடக விழா நாடகங்களில் சிலவற்றைக் குறிப்பிட்டு விளக்கினார். பயிராங்கைத் தொடங்கி வைத்து மைய உரையாற்றிய தமிழ்ப் பல்கலைக்கழக மதிப்புயர் துணைவேந்தர் முனைவர் இ.சுந்தரமூர்த்தி அவர்கள் நாடகத்தின் தொன்மையையும் அதன் பல்வேறு வகை மாற்றங்களையும் குறிப்பிட்டு விளக்கினார். செய்யுள் நாடகம், இசை நாடகம், உரை நடை நாடகம் யாவும் சோதனை முயற்சியின்பால் உருவாக்கம் பெற்றவை எனவும் விளக்கினார். விடுதலை காலகட்டத்தில் எவ்வகைக்கலை வடிவத்துக்குள்ளும் நாடகக் கூறுகள் ஊடுருவும் வல்லமைகொண்டவை என்பது உணர்த்திக் காட்டப்பட்டது எனவும் இத்தகைய நாடக மரபுகளை அடுத்த தலைமுறைக்குக் கொண்டு சேர்க்க வேண்டிய பெரும்பொறுப்பு நாடகக் கலைஞர்களுக்கு உண்டு எனவும் விளக்கினார். பயிராங்க இயக்குநரும், தமிழ்ப் பல்கலைக்கழக நாடகத்துறைத் தலைவருமான முனைவர் க.இரவீந்திரன் பயிராங்கின் நோக்கம், வடிவாக்கம் மற்றும் தொடர் செயல்பாடுகள் குறித்து அறிமுக உரையாற்றினார். பயிராங்கில் குண்டையார் தண்டலம் கலைமாமணி தட்சிணாமூர்த்தி குழுவினரின் கர்ண மோட்சம் தீவிரப்பதை வஸ்திராபரணம் ஆகிய கட்டைக்கூத்து நிகழ்வுகள் எவ்வாறு நாடகத்தின் செம்மையாக்கத்திற்குப் பயன்படும் என்பது விளக்கப்பெற்றது. நாஞ்சில் பி.சகாதேவன் குழுவினரின் அரிச்சந்திரபுராணம், இராமாயணம் போன்ற வில்லுப்பாட்டு நிகழ்வுகள் மூலம் வில்லிசையில் கதைகூறு முறையும் தனிநபர் நடிப்பும் நாடக மேடைக்குப் பயன்படும் பாங்கும் செயல்முறை மூலம் விளக்கப்பட்டது. மன்னார்குடி சத்தியமூர்த்தி உள்ளிட்ட பங்கேற்பாளர்கள் இசைநாடக வடிவில் அரிச்சந்திரபுராணத்தை நடித்துக் காட்டினர். ஐந்து நாடகமும் துறை வல்லுநர்கள் பயிற்சியும், பங்கேற்பாளர்களின் செயல்முறை விளக்கங்களும் நடத்தப்பெற்றன. பயிராங்கின் நிறைவு விழா 12.09.2004 அன்று மாலை நடைபெற்றது. பயிராங்க இயக்குநர் முனைவர் க.இரவீந்திரன் பயிராங்கின் அறிக்கை அளித்தார். தமிழ்ப் பல்கலைக்கழக முன்னாள் இசைத்துறைத் தலைவர் நிறைவுரை ஆற்றிச் சான்றிதழ் வழங்கினார். அவர்தம் உரையில் இச்சோதனை நாடகப் பயிராங்கம் தமிழ் நாடக வரலாற்றில் ஒரு மைல்கல் எனக் குறிப்பிட்டார். தமிழகத்தின் பல்வேறு பகுதிகளிலும் திறம்பட நாடகப்பணி மேற்கொண்டுவரும் நாடகக் கலைஞர்களையும், மரபுக் கலைஞர்களையும் ஒருசேர வைத்துக் கலைவடிவங்களின் உண்மைத்தன்மைகெடாமல் வடிவப் பரிமாற்றம் செய்த இச்சோதனை முயற்சி தமிழக நாடகத்தின் புத்துணர்ச்சியையும் புதிய சிந்தனையையும் ஏற்படுத்தியுள்ளது.

தென்னகப் பண்பாட்டு மையமும், தமிழ்ப் பல்கலைக்கழக நாடகத்துறையும் இணைந்து, தொழில்முறை நாடகக்கலைஞர்கள், படைப்பாசிரியர்கள் மற்றும் இயக்குநர்கள் மரபுரீதியான நாடக வடிவங்கள் குறித்து அறியச் செய்வதையும், அவற்றின் நாடகக் கூறுகளை உள்வாங்கி நாடகம் செய்வதன் மூலம் நலிந்து வரும் நாடக வடிவங்களுக்குப் புத்துயிர் அளிப்பதையும் நோக்கமாகக் கொண்ட சோதனை நாடகப் பயிராங்கம் ஒன்றினை 2004 செப்டம்பர் 8 முதல் 12 முடிய ஐந்து நாட்கள் நடத்தின. தமிழகத்தின் பல பகுதிகளிலிருந்தும் பல்வேறு கலைஞர்கள் பங்கேற்பாளர்களாகக் கலந்து கொண்டனர். இப்பயிராங்கில் பரிசோதனை செய்யத்தக்க கலைவடிவங்களாகத் தமிழகத்தின் தென்கோடியில் வாழ்ந்து வரும் வில்லுப்பாட்டு என்னும் கதைக்கூற்று அரங்கமும், வடகோடியில் செயல்பாட்டில் உள்ள கட்டைக்கூத்து என்னும் உடற்கூற்று அரங்கமும் கொள்ளப்பட்டன.

இப்பயிராங்கின் தொடக்கவிழா 08.09.2004 அன்று முற்பகல் 11 மணிக்கு தென்னகப் பண்பாட்டு மைய அரங்கில் தென்னகப் பண்பாட்டு மைய இயக்குநர் திருமிகு க.பன்னீர்திரவரட்டி இ.ஆ.ப. அவர்கள் தலைமையில் நடைபெற்றது. அவர்தம் தலைமைஉரையில், நாடகமானது இசை, ஓவியம், கலை, சிற்பம் ஆகிய அனைத்துக் கூறுகளையும் உள்ளடக்கியது.



- முனைவர் க. இரவீந்திரன், நாடகத்துறை

திவான்பகதூர் தி.மூ.நாராயணசாமி அறக்கட்டளைச் சொற்பொழிவு

திவான்பகதூர் தி.மூ.நாராயணசாமி அறக்கட்டளைச் சொற்பொழிவு இலக்கியத்துறையில் 23.09.04 அன்று முற்பகல் 11.00 மணிக்கு மொழிப்புலக் கருத்தரங்க அறையில் நடைபெற்றது. இந்நிகழ்ச்சிக்குத் தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகத் தத்துவமையத்தின் இயக்குநரும், மொழிப்புலத்தலைவரும் ஆகிய முனைவர் க.பாஸ்கரன் அவர்கள் தலைமைதாங்கினார். அவர் தம் தலைமையுரையில் தத்துவம் என்பது மக்கள் வாழ்க்கை முறைகளை ஒழுங்குபடுத்துவதே என்றும் இவ்வகையில் காப்பியங்களில் பல்வேறு தத்துவச் சிந்தனைகள் இடம் பெறக் காணலாம் என்றும் கூறினார். இலக்கியத்துறையின் முன்னதைத் தலைவர், பேராசிரியர் முனைவர் து.சீனிசாமி அவர்கள் காப்பிய வரலாறு என்ற பொருண்மையில் சொற்பொழிவாற்றினார். காப்பியங்களின் தோற்றக் களங்களாக வாய்மொழிக் கதைகள் திகழ்கின்றன என்ற கருத்தை விளக்கினார். காப்பிய இலக்கிய வகைகளை உலகளாவிய திறனாய்வுக் கோட்பாடுகள் அடிப்படையில் அணுக வேண்டியதன் தேவையையும், காப்பிய இலக்கியத்தின் வகைகளையும், காப்பியங்களில் இடம் பெறும் அழகியல் கூறுகளையும் தம் சொற்பொழிவிடையே விளக்கியுரைத்தார். இலக்கியத்துறைத் தலைவர், இணைப்பேராசிரியர் முனைவர் தா.ஈசுவரபிள்ளை வரவேற்புரையும், முனைவர் பெ.இராமலிங்கம் நன்றியுரையும்



வழங்கினர். முனைவர் க.திலகவதி நிகழ்ச்சிகளை ஒருங்கிணைத்தார்.

-தா.ஈசுவரபிள்ளை, இலக்கியத்துறை

சிறப்புத் தள்ளுபடி விற்பனை நூற்காட்சி விழா

தமிழ்ப் பல்கலைக்கழக 23ஆம் ஆண்டு நிறைவு விழாவையொட்டிப் பல்கலைக்கழகம் வெளியிட்டுள்ள நூல்களைச் சிறப்புத் தள்ளுபடியில் விற்பதற்கான நூற்காட்சி விழா 17.09.2004 அன்று மாலை 4.00 மணியளவில் தமிழ்ப் பல்கலைக்கழக அரண்மனைக் கருத்தரங்க அறையில் நடைபெற்றது. இவ்விழாவிற்குத் துணைவேந்தரவர்கள் தலைமைவகித்தார். பதிப்புத்துறை இயக்குநர் பொறுப்பு வகிக்கும் முனைவர் ஆ.இராமநாதன் அனைவரையும் வரவேற்றுப் பேசினார். ஆட்சிக்குழு உறுப்பினர்கள் மருத்துவர் முனைவர் சே.பிரேமா மற்றும் முனைவர் கு.அண்ணாதுரை ஆகியோர் வாழ்த்துரை வழங்கினர். கடந்த காலங்களில் பதிப்புத்துறை ஆற்றிய சீரிய பணிகள் குறித்தும் நூல்கள் விற்பனையில் இத்துறை நிகழ்த்திவரும் சாதனைகள் குறித்தும் துணைவேந்தரவர்கள் எடுத்துரைத்தார். அச்சகத் துணைப் பணி மேலாளர் திரு பொன்.கோதண்டராமன் நன்றி நவிலக் கூட்டம் இனிதே முடிவுற்றது. முன்னதாகச் செய்தியாளர் கூட்டம் நடைபெற்றது. இக் கூட்டத்தில் 2001 முதல் 2003 முடிய 70 புதிய நூல்களும் 20 மறுபதிப்பு நூல்களும் பதிப்புத்துறையில் வெளியிடப்பட்டன என்றும் இவற்றை விற்பதற்குப் பல்கலைக்கழகம் எடுத்துவரும் முயற்சிகளையும் எடுத்துரைத்த துணைவேந்தர், 2001ஆவது ஆண்டு தொடங்கி 2004 ஆகஸ்ட் வரை சுமார் ரூ.75 இலட்சம் மதிப்புள்ள நூல்கள் விற்பனை செய்யப்பெற்றுள்ளன என்பதையும் எடுத்துரைத்தார்.

- முனைவர் ஆ.இராமநாதன், பதிப்புத்துறை



Originality of Manuscripts Should be retained

There should not be any deviation from the original while editing and publishing manuscripts, E.Sundaramurthy, Vice-Chancellor, Tamil University, has said. He was inaugurating a University Grants Commission-sponsored refresher course on Research methodology and problems in editing manuscripts, organised by the university's Department of Rare Manuscripts here. Dr.Sundaramurthy said Rev.Fr.Scott, an English preacher, tried to alter 'Thirukkural', when he brought out an edition. But Tamil scholars did not allow the changes and burnt the copies. Originality, he said, should be maintained, and even those who wrote commentaries on poems followed this tradition. U.Ve.Swaminatha Aiyer, Damodaran Pillai, Thandavaraya Mudaliar, Kottaiyur Sivakozhundu Desikar, Arumuga Navalar and Shanmugham Pillai were the pioneers in publishing books, and they adopted some research methodology. The first Tamil book on literature was published in 1812, by Thanjai Gnana Prakasanar.

The Vice-Chancellor called for historical, cultural and grammatical knowledge of editing and publishing. M.Arivudai Nambi, Head, Department of Rare Manuscripts, said that of late, there was some awareness of studying manuscripts. The Central Government introduced the National Mission for Manuscripts to facilitate projects on studying and editing manuscripts and digitising them.

- The Hindu, Dt.20.09.2004

செப்டம்பர் '04இல்

- 01.09.2004 - நாட்டுப்புறவியல், இசைத்துறை-துறையினரோடு கலந்தாய்வு
- 08.09.2004 - நாடகத்துறை, தென்னகப்பண்பாட்டு மையம் சோதனை நாடகப் பயிரங்கம்
- 14.09.2004 - அகராதியியல்துறை-புத்தொளிப்பயிற்சி-நிறைவு விழா
- 17.09.2004 - பதிப்புத்துறை-நூற்காட்சி விழா
- 20.09.2004 - அரிய கையெழுத்துச்சுவடித்துறை-புத்தொளிப் பயிற்சி-தொடக்க விழா
- 20.09.2004 - மொழிபெயர்ப்புத்துறை-இந்திய மொழிகள் நடுவண் நிறுவனம்-பணியரங்கம்
- 20.09.2004 - இசைத்துறை-சான்நிநழுவகுப்புகள் -தொடக்க விழா
- 21.09.2004 - தத்துவமையம்-மனவளக்கலை மற்றும்-கருத்தரங்கம்
- 23.09.2004 - இலக்கியத்துறை-தி.மு.நாராயணசாமி அறக்கட்டளைச் சொற்பொழிவு
- 24.09.2004 - கல்வெட்டியல்துறை-தென்னிந்தியவரலாற்றின் தொடக்கநிலை-கருத்தரங்கு
- 29.09.2004 - இலக்கியத்துறை-க. பொ.இரத்தினம் அறக்கட்டளை
- 29.09.2004 - நாட்டுநலத்திட்டப்பணி - கருத்தரங்கு
- 29.09.2004 - தத்துவத்துறை-உலகச்சுற்றுலா நூள் - கருத்தரங்கு

நடைபெற்ற நிகழ்வுகள்

செப்டம்பர் 2004 இல்...

முனைவர் பட்ட வாய்மொழித் தேர்வு

ஆய்வாளர் பெயர்/துறை	தலைப்பு	வாய்மொழித்தேர்வு நடைபெற்ற நாள்
1. அ.சகாதேவன்/நாட்டுப்புறவியல்துறை	வாய்மொழி வரலாற்றுக் கதைகள்(புதுக்கோட்டை மாவட்டம்)	03.09.2004
2. கா.கபீர்தாசன்/இலக்கியத்துறை	சைவ இலக்கிய வளர்ச்சியில் சுந்தரர் செந்தமிழ்	09.09.2004
3. இரா.மஞ்ச/சித்தமருத்துவத்துறை	Biochemical studies on the Effect of a few Medicinal Plants in Experimental Hyperlipidaemia and Myocardial infarction in rats	20.09.2004
4. இரா.மாதவி/இசைத்துறை	பரத நாட்டியத்தில் நடனவாங்கம்	21.09.2004
5. வ.மகேஸ்வரன்/கல்வெட்டியல்துறை	இடைக்காலத் தமிழகத்துச் சைவக் கோயில்கள் ஒரு சமூகப்பார்வை	27.09.2004
6. அஜீத்குமார்/கல்வெட்டியல்துறை	An Analytical study of Sculptural Bas-reliefs in Early Buddhist caves of Western India (1st Cen.BC-3rd Cen.AD)	27.09.2004

- தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகத் தேர்வுப்பிரிவு



தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகம்

தஞ்சாவூர்

இ.அ.ப. மட்டும்

நூலஞ்சல்

மொழிபெயர்ப்புக் கையேடு உருவாக்கம் பணியரங்கம் - தொடக்கவிழா

தமிழ்ப் பல்கலைக்கழக மொழிபெயர்ப்புத்துறை, மைசூர் இந்திய மொழிகளின் நடுவண் நிறுவனத்துடன் இணைந்து மொழிபெயர்ப்புக் கையேடு உருவாக்கம் என்ற முதல் பணியரங்கம் ஒன்றை 20.09.2004 முதல் 24.09.2004 முடிய நடத்தியது. இதில் முனைவர் க.இராமசாமி, பேராசிரியர் ஜி.சங்கரநாராயணன், முனைவர் அ.அ.மணவாளன், முனைவர் இராமசுந்தரம், முனைவர் அ.தட்சிணாமூர்த்தி, முனைவர் டி.என். இராமச்சந்திரன், மருத்துவர் த.ஆ.சாம்சன், பேராசிரியர் அரங்க.சுப்பைய்யா, நாகை கவிஞர் எழிலவன், புதுவை முனைவர் எல்.இராமமூர்த்தி, கோவை முனைவர் வி.தயாளன், திருச்சி முனைவர் வி.இராமசாமி, முனைவர் ஜி.புரணச் சந்திரன், காந்திகிராமம் முனைவர் பி.பத்மநாபப்பிள்ளை உட்பட 40 அறிஞர்கள் பங்கேற்றனர். இப்பணியரங்கின் தொடக்க விழா விழா 20.09.2004 அன்று முற்பகல் 11.00 மணிக்கு, தமிழ்ப் பல்கலைக்கழக மொழிப்புலக் கருத்தரங்க அறையில் நடைபெற்றது. இத்தொடக்க விழாவில் தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகத் துணைவேந்தர் முனைவர் இ.சுந்தரமூர்த்தி அவர்கள் தலைமையேற்று உரையாற்றினார்கள். அவர் தனது உரையில் இந்தியாவில் எழுதப்பட்ட பழங்காப்பியங்கள் பல்வேறு இந்திய மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. அவை பெரும்பாலும் அந்த மொழிகளின் பண்பாட்டிற்கு ஏற்பத் தழுவலாக அமைந்தன. நேரடி மொழிபெயர்ப்பு என்பது அப்போது இல்லை. இரு மொழிகள் தெரிந்த அனைவருமே மொழிபெயர்ப்பாளர்களாகி விடுவதில்லை. இக்கலையை அறிந்து கொள்ள ஆர்வம் தேவை. பல நூறு பேச்சு மொழிகளைக் கொண்ட இந்தியாவில் கணினி மூலம் மொழிபெயர்ப்பு இன்றியமையாததாகிறது. தமிழ்ப் பல்கலைக் கழகத்தில் தொல்காப்பியத்தை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கும் திட்டம் தொடங்கப்படும் என்றார்.

இவ்விழாவில் மையக் கருத்துரை வழங்கிய மைசூர் இந்திய மொழிகளின் நடுவண் நிறுவன இயக்குநர் பேராசிரியர் உதய நாராயண சிங் அவர்கள் தனது உரையில் தமிழிலிருந்து ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்ப்பதற்குத் தனியாக ஒரு கையேடும், ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழில் மொழிபெயர்க்கத் தனிக் கையேடும் தயாரிக்கப்படவேண்டும் என்று அறிவுறுத்தினார். பிறமொழி இலக்கியங்களை நாம் மொழிபெயர்ப்பு வாயிலாகவே படிக்கின்றோம். இவை பெரும்பாலும் நாம் படிக்கும் மொழியிலேயே எழுதப்பட்டவை போல இருக்கின்றன. இதில்தான் மொழிபெயர்ப்பின் வெற்றி அடங்கியுள்ளது. மொழிபெயர்க்கப்பட வேண்டிய படைப்பை மொழிபெயர்ப்பாளர் சரியாகப் புரிந்து கொள்ள வேண்டும். ஒரே படைப்பை வெவ்வேறு



மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் வெவ்வேறு வகையில் மொழிபெயர்க்க முடியும். மொழிபெயர்க்கப்பட்ட ஒவ்வொரு படைப்பும் மொழிபெயர்ப்பாளரின் தனித்தன்மையை உள்ளடக்கியுள்ளது. ஒரு நல்ல மொழிபெயர்ப்பு என்பது மூலப் படைப்பிலிருந்து பிறழாமல் இருக்க வேண்டும் அல்லது அதற்கு மிக நெருக்கமாக இருக்க வேண்டும். சிலவேளைகளில் மூலப் படைப்பின் பண்பாட்டுச் சூழல் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட மொழி பேசும் வாசகர்கட்குப் பரிச்சயமில்லாததாக இருக்கக்கூடும். இதுபோன்ற வேளைகளில் வாசகர்களின் பண்பாட்டில் புழக்கத்திலுள்ள ஓரளவு நெருங்கிய பொருள் தரும் சொற்களைப் பயன்படுத்த நேரிடுகிறது. பண்பாட்டு அடிக்குறிப்புகளையும் தரலாம். இருமொழி அகராதிகள் தற்பொழுது பரவலாக, பயன்படுத்தப்படும் கருவியாக விளங்குகின்றன. ஆனால் இப்பணிக்கு இவை போதுமானவை அல்ல. பெரும்பாலான இந்திய மொழிகளில் நல்ல அகராதிகள் கிடைப்பதில்லை. தமிழ், மராத்தி மொழிகளில் சில நல்ல அகராதிகள் இருக்கின்றன. மூல மொழி எது, மொழிபெயர்க்கப்படும் மொழி எது என முடிவு செய்து கொண்டு மொழிபெயர்ப்புக் கையேடுகள் தயாரித்தல் வேண்டும். இது மிகப் பெரியதாக இருக்க வேண்டுமென்பதில்லை. சிறிய அளவினதாக இருக்கலாம். இத்தகைய கையேடு எத்துறைக்குரியது என்பதை முடிவு செய்து கொள்ள வேண்டும் என்றார்.

மைசூர் இந்திய மொழிகளின் நடுவண் நிறுவன துணை இயக்குநர் பேராசிரியர் முனைவர் க.இராமசாமி அவர்கள் நன்றி கூறினார்.

-முனைவர் ச.இராதாகிருட்டிணன், மொழிபெயர்ப்புத்துறை

"பண்பாட் இதனைப் பேணிக் காப்போர்
பொன்னடி இரண்டும் எம்தலை மேலான"

-முதுமுனைவர் வ.அய்ய.சுப்பிரமணியம்